

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître
 d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
 ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître
 d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
 ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous
 y sommes
 Se demander encor bien des choses
 en somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
 Bien évidemment loup-garou ? "
 Toutes ces questions semblèrent au
 loup bien absconses,
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les
 réponses.

...

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his na-
 me,
 Left wife and brood one night
 and came
 To a hidden graveyard to enlist
 The aid of a long-dead philolo-
 gist.

"Oh sage, wake up, please don't
 berate me,"
 He howled sadly, "Just conjugate
 me."
 The seer arose a bit unsteady
 Yawned twice, wheezed once,
 and then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural
 past,
 While 'Waswolf' is singularly
 cast:
 There's 'Amwolf' too, the pre-
 sent tense,
 And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this
 same sense."

"I know that—I'm no mental
 cripple—
 The future form and participle
 Are what I crave," the beast re-
 plied.
 The scholar paused—again he
 tried:

...

Christian Morgen-
stern,

Varulven

*tradukita de Sven Coll-
berg*

En varulv lopp från fru
 m.m.
 en vacker afton samt be-
 gav
 sig till en bymagisters
 grav
 och bad: "Var snäll och
 konjugera.

mig!" Byskolläraren stod
 upp
 på blecknamnsskyltens
 mässingknopp
 med svar till den, som
 satt på pass
 med tåligt korslagd tass
 på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i
 sing.,
 du, han, hon, den, det
 var-ulv. Så
 vi voro-ulv, I voren. På
 de voro-ulv kom ingen-
 ting."

Varulven myste glad åt
 hur
 pers. hade följts av sing.
 och plur.
 "Fast", bad han, "kan det
 inte ges ens
 en enda pers. i tempus
 presens?"

...

<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>
<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.</p>	<p>The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.</p>	<p>Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.</p>

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Sveda de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.